

Programma

TRADUZIONE AUDIOVISIVA

Professioni, pratiche performative
e nuovi scenari tra cinema,
televisione e teatro

23 ottobre

Sala dei 146, IULM 6

Dalle 09:00 alle 19:30



Contatti:
mara.logaldo@iulm.it
marzia.morteo@gmail.com

L'evento è stato organizzato con il contributo del Dipartimento di Studi umanistici per la Terza Missione ed è aperto a tutti. Sarà disponibile la traduzione simultanea in italiano da/in inglese e da tedesco e francese



09:00-09:30

Saluti e apertura dei lavori

Valentina Garavaglia

Rettrice Università IULM

Elena Liverani

Direttrice del Dipartimento
di Studi umanistici

09:30-10:15

***L'interpretazione
e la traduzione performativa
dell'opera audiovisiva***

Presiede: **Mara Logaldo**, Università IULM

Gianni G. Galassi, direttore del doppiaggio,
adattatore dialoghista

Serafino Murri, regista, direttore del
doppiaggio, docente UNINT, Roma

10:15-11:00

***Tradurre la Complex TV:
tra linguaggi e audience globali***

Presiede: **Mariachiara Grizzaffi**,
università IULM

Andrea Bellavita, Università dell'Insubria

11:00-11:15 Coffee break

11:30-13:30

***Adattamento di
opere cinetelvisive
e accessibilità: lo stato dell'arte***

Tavola rotonda della Associazione Italiana
Dialoghisti e Adattatori Cinetelvisivi
(AIDAC)

Presiede: **Mara Logaldo**, università IULM

Toni Biocca, Vice-Presidente AIDAC

Silvia Bacinelli, Membro del Consiglio
Direttivo AIDAC per il Piemonte

Gianni G. Galassi, Socio AIDAC,
direttore del doppiaggio

Laura Giordani, Membro del Collegio
degli Esperti AIDAC, dialoghista, esperta
nazionale di audiodescrizione

Serafino Murri, Socio AIDAC, direttore del
doppiaggio, regista e docente UNINT

Mary Pellegatta, Membro del Consiglio
Direttivo AIDAC per la Lombardia

13:30-14:30 Pausa pranzo

14:30-17:30

***Multilinguismo e multiculturalità
sulla scena teatrale: il progetto
Creative Europe Tra-NET***

14:30-15:15

***(Trans)National European
Theatre: audiovisual tools and
simultaneous interpreting for the
internationalisation of theatre
production and consumption":
il progetto***

Presiede: **Marzia Morteo**, project manager

Paola Ranzini, Université d'Avignon

Mara Logaldo, Università IULM

15:15 – 16:00

***Prospettive della creazione
artistica***

Presiede: **Martina Treu**, università IULM

Monika Dobrowlanska,
multicultural city Berlin

Helen Landau, Les rencontres
du Chapeau Rouge, Avignon

Paolo Bignamini e Annig Raimondi,
PACTA. dei Teatri, Milano

16:00-17:00

***Prospettive della traduzione:
sopratitolazione e sottotitolazione***

Presiede: **Valentina Citterio**, Université
d'Avignon

Donatella Codonesu, In Scena!/On Stage!

Mara Logaldo, Università IULM

17:00-17:30

***Prospettive tecnologiche:
multimedialità e streaming***

Presiede: **Donatella Codonesu**,
In Scena!/On Stage!

Lorenzo Mosna, Università IULM

Alex De Micheli, Università IULM

17 30-18:00 Coffee break

18:00-19:00

La coproduzione teatrale Tra-NET

18:00-18:15

***Presentazione del personaggio
di Tiresia e lettura di "Morte per
acqua", da La terra
desolata di T.S. Eliot.***

Martina Treu, Università IULM

18:15 – 19:15

***Proiezione dello spettacolo
teatrale multilingue Tiresias Never
Made It to New York***
(sopratitoli in italiano)

19:15 – 19:30. Dibattito

Moderatore:

Eugenio De Caro, Istituto Universitario
Professionale LUDES Lugano

Comitato scientifico:

Donatella Codonesu (Kit-Italia)
Gianni G. Galassi (AIDAC)
Giuliana Garzone (Università IULM)
Laura Giordani (AIDAC)
Elena Liverani (Università IULM)
Mara Logaldo (Università IULM)
Serafino Murri (AIDAC, UNINT)
Mary Pellegatta (AIDAC)
Paola Ranzini (Université d'Avignon)
Martina Treu (Università IULM)

Contatti:

maria.logaldo@iulm.it
marzia.morteo@gmail.com

L'evento, finalizzato alla valorizzazione delle
conoscenze, è stato organizzato con
il supporto del Dipartimento di Studi Umanistici
per la Terza Missione ed è aperto al pubblico.